

<特集補遺「連用修飾的複文」>

連用修飾的複文 —ラオ語— Clause Combining in Lao

千葉 綾乃
Ayano Chiba

東京外国語大学大学院総合国際学研究所
Graduate School of Global Studies, Tokyo University of Foreign Studies

要旨: 本稿は、特集「連用修飾的複文」(『語学研究所論集』第20号, 2015, 東京外国語大学)に寄与する。本稿の目的は32個の例文に対するラオ語データを与えることである。

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on ‘Clause combining’ (Journal of the Institute of Language Research 20, 2015, Tokyo University of Foreign Studies). The purpose of this paper is to offer the Laotian data for the 32 datas.

キーワード: ラオ語、複文、動詞

Keywords: Laotian, clause combining, verb

1. はじめに

ラオ語の連用修飾的複文について、以下に言語データを示す。インフォーマントは、H.S.氏(女性)である。1995年にラオスの首都ビエンチャンに生まれ、同地で育った後、2015年9月から2016年7月と、2018年4月から現在まで日本に在住している。

なお、表記については鈴木(2003)に依拠している。

2. 言語データ

1. 彼はいつも新聞を読みながらご飯を食べる。

- 1) láaw mak ʔaan nǎŋsúuɸhím
3 AUX.likely.to read newspaper
tɕɔn thii kǎmláŋ kǐn khàw
when REL PROG eat food

2. (私は)昨日8時に家に帰って、少しテレビを見て(から)、寝ました。

- 2) múuɸwáannǐ khòy káp bǎan pèet móon
yesterday I go.back home eight o'clock
bəŋ thóolathat nòynun lèɸw kɔɔ nɔɔn
watch TV a.while PRF LNK sleep



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

3. (私は) 昨日階段で転んで、ケガをしてしまった。
 3) mûuwáannîl khòy lóm yuu khàndây
 yesterday 1 fall LOC stairs
 lɛʔ dây hap bàatcép
 and ACHV get injury

4. 今日も父は会社に行って、兄は大学に行った。
 4) mûuunîi phoo khǒŋ khòy pǎy bǒolisát
 today father of 1 go company
 ʔâay khǒŋ khòy mɛɛn pǎy hóŋhían
 older.brother of 1 COP go school

ラオ語では、主語の直後に動詞を置くことができる。4)では、1つ目の主語「私の父」/phoo khǒŋ khòy/には動詞「行く」/pǎy/が直接後置されているが、2つ目の主語「私の兄」/ʔâay khǒŋ khòy/の直後にはコピュラである/mɛɛn/が用いられている。

5. (あの人は) 今日は帽子をかぶって歩いていた。
 5) mûuunîi khón phuu nân say mùak naaŋ
 today person CLF DEM wear hat walk

6. (私は) 休みの日にはいつも本を読んだり、テレビを見たりしています。
 6) mûuuphak khòy mak cáʔ ʔaan pûm
 holiday 1 AUX.likely.to IRR read book
 lɛʔ koo bəŋ thóolathat
 and LNK watch TV

7. 時間がないから、急いで行こう。
 7a) háw hîip pǎy kǎn thoʔ boo míi wéeláa lêew
 1PL hurry go each.other PTCL NEG have time PRF
 7b) boo míi wéeláa lêew háw hîip pǎy kǎn thoʔ
 NEG have time PRF 1PL hurry go each.other PTCL

主節を連用修飾節に前置する 7a)、後置する 7b)ともに可能である。

8. 昨日は頭が痛かったので、いつもより早く寝ました。
 8a) mûuwáannîl nǒn waa khòy cép hǔa
 yesterday because COMP 1 ache head
 khòy cuŋ nón wáy koon tɛɛ la thua
 1 LNK sleep early than usual

8b)	múuuwáannīl	khòy	nóon	wáy	koon	teɛ la thua
	yesterday	1	sleep	early	than	usual
	pôn	waa	khòy	cép	hũa	
	because	COMP	1	ache	head	

主節を連用修飾節に前置する 8a)、後置する 8b)ともに可能である。

9. あの人は本を買いに行った。

9)	láaw	pǎy	súuu	púm
	3	go	buy	book

10. (彼は) 外がよく見えるように窓を開けた。

10)	láaw	pəət	pəənyám					
	3	open	window					
	phua	si?	sámâat	hěn	tháaŋnók	dây	đĩ	khùm
	in.order.to	IRR	can	see	outside	PSBL	well	DIR

「外がよく見えるように」にあたる連用修飾を主節に後置している。

11. ここでは夏になると、よく雨が降ります。

11)	yu	bəon	nĩ	mua	hót	ladūuhəon
	LOC	place	DEM	when	arrive	summer
	fôn	mɛɛn	cá?	tók	lǎay	
	rain	COP	IRR	fall	a lot	

12. 窓を開けると、冷たい風が入って来た。

12)	mua	pəət	pəənyám	lóm	yěn	phat	khàw	máa
	when	open	window	wind	cool	blow	enter	DIR

13. 坂を上ると、海が見えた。

13)	pĩn	khùm	khôy	la?	hěn	thalée
	climb	DIR	slope	PRF	see	sea

14. 明日雨が降ったら、私はそこに行かない。

14)	thaa	múuu?uuun	fôn	tók	khòy	si?	bəə	pǎy
	HYP	tomorrow	rain	fall	1	IRR	NEG	go

15. もっと早く起きればよかったなあ。

15)	khán	waa	tuun	wáy	koon	nĩ	khúuu	si?	đĩ
	HYP	COMP	wake.up	early	than	DEM	INFER	IRR	good

16. あんなところへ行かなければよかった。
- 16) thàa bɔɔ dây pǎy bɔɔn néew nân
 HYP NEG ACHV go place way DEM
 khúuu si? dǐi
 INFER IRR good
17. 1に1を足せば、2になる。
- 17) nuŋ bùak nuŋ pěn sǔɔŋ
 one plus one be two
18. 駅に着いたら電話をしてください。
- 18) mua pǎy hòt sathǎaníi lêew thóo bòok dɛɛ dǎɔ
 when go arrive station PRF call tell PTCL PTCL
19. 日曜日になったら、みんなで公園に行きたいなあ。
- 19) wánthit yàak pǎy sǎan káp thuk khón dɛɛ
 sunday want go park with every person PTCL
20. 明日雨が降ったら困るなあ。
- 20) thàa múuʔuuum fǒn tók khúuu si? ɲùŋ nɔʔ
 HYP tomorrow rain fall INFER IRR difficult PTCL
21. 家に来るなら、電話をしてから来てください。
- 21) khán si? máa bǎan hày thóo bòok kɔɔn
 HYP IRR come home CAUS call tell at first
 la? khɔɔy máa dǎɔ
 PRF then come PTCL
22. (もうすぐベルが鳴るので) 鳴ったら、教えてください。
- 22) thàa kadiŋ dǎŋ lêew bòok dɛɛ dǎɔ
 HYP bell ring PRF tell PTCL PTCL
23. (もしかしたらベルが鳴るかもしれないので) もし鳴ったら、教えてください。
- 23) thàa kadiŋ dǎŋ lêew bòok dɛɛ dǎɔ
 HYP bell ring PRF tell PTCL PTCL

場面の違う日本語文 22. と 23. に対するラオ語文 22) と 23) は同じ表現であった。

24. 働かざるもの食うべからず。／働かない者は、食べるべきではない。

24) khón thii bɔɔ het wíak
 person REL NEG work
 mɛɛn bɔɔ khúan dâý kǐn khàw
 COP NEG AUX.should ACHV eat food

25. もう少しお金があったらなあ。

25) thàa míi ɲén tǎəm ʔiik nòynunɲ dɛe
 HYP have money add more a.little PTCL

26. これも食べたら？

26) khán kǐn tǎo níi nám dé?
 HYP eat CLF DEM together PTCL

27. (やりたいなら自分の) 好きなようにやれば？

27) khán pěn sin thii tǎoʔɛɛɲ yàak het
 HYP COP thing REL oneself want do
 ká? het la? mɛ?
 LNK do PTCL PTCL

28. このコップは落としても割れない。

28) còk tǎo níi thǎɲ waa si? tók
 glass CLF DEM HYP COMP IRR fall
 ká? bɔɔ tɛɛk
 LNK NEG break

29. このリンゴは高かったのに、ちっとも甘くない。

29) ʔéppân nuay níi phéɛɲ lâalâa
 apple CLF DEM expensive only
 tɛɛ bɔɔ wǎan cōy
 CONJ.but NEG sweet PTCL

30. 彼の家に行ってみたけれども、彼はいなかった。

30) lóɲ pǎy bâan láaw bəɲ lêɛw
 try go home 3 watch PRF
 tɛɛ láaw bɔɔ yuu
 CONJ.but 3 NEG exist

31. あの人が来るまで、私はここで待っています。

31) khòy si? thàa yuu nîi
1 IRR wait LOC DEM
cǒn kuwaa láaw cá? máa
until than 3 LRR come

「あの人が来るまで」にあたる連用修飾節を主節に後置している。

32. あの人が来るまでに、食事を作っておきますよ。

32) khòy si? het ʔǎhǎan thàa
1 IRR cook food wait
cǒn kuwaa phùu nân máa
until than person DEM come

「あの人が来るまでに」にあたる連用修飾節を主節に後置している。

3. おわりに

以上が、今回収集したラオ語の連用修飾的複文のデータである。

参考文献

鈴木玲子. 2003. 「ラオ語の「行く・来る」」 『東南アジア大陸部言語の「行く・来る」』 慶應義塾大学
言語文化研究所 pp. 249-289

鈴木玲子. 2010. 『ニューエクスプレス ラオス語』 白水社

執筆者連絡先 : chiba.ayano.o0@tufs.ac.jp

原稿受理 : 2019年12月25日